

以赛亚书第三十八章译文对照

【赛三十八 1】

〔**和合本**〕「那时希西家病得要死，亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：“耶和华如此说：你当留遗命与你的家，因为你必死不能活了。”」

〔**吕振中译**〕「当那些日子、希西家病得要死。亚摩斯的儿子神言人以赛亚去见他，对他说：『永恒主这么说：“你该立遗嘱理家事，因为你一定死，你活不了啦。”』」

〔**新译本**〕「那时，希西家患了重病，快要死去。亚摩斯的儿子以赛亚先知来见他，对他说：“耶和华这样说：‘你要把你的家整顿妥当，因为你快要死去，不能存活。’」

〔**现代译本**〕「约在这时候，希西家王害病，几乎死去。亚摩斯的儿子以赛亚去见王，对他说：「上主这样说：『你要处理未了的事务，因为你不能康复了；你准备后事吧。』」」

〔**当代译本**〕「有一次，希西家患了重病，快要死了。先知以赛亚来看他，把主的话告诉他说：“你要赶快把一切的事安排好，因为你必不得痊愈，你快要死了。”」

〔**文理本**〕「维时、希西家遭疾濒死、亚摩斯子先知以赛亚来见之、曰、耶和华云、尔当处置家事、盖尔必死、不得生存、」

〔**思高译本**〕「在那些日期内，希则克雅害病要死，阿摩兹的儿子依撒意亚先知前来看他，并对他说：「上主这样说：快料理你的家务，因为你快死，不能久活了！」」

〔**牧灵译本**〕「在那些日子里，希则克雅患重病。阿摩兹的儿子依撒意亚先知去他那里，对他说：“雅威这样说：料理好你的家事，因为你要死了，不会再活。”」

【赛三十八 2】

〔**和合本**〕「希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：」

〔**吕振中译**〕「『希西家就转脸朝墙，祷告永恒主说：」

〔**新译本**〕「希西家就转脸向墙，对耶和华祷告、」

〔**现代译本**〕「希西家转脸向着墙壁，祷告说：」

〔**当代译本**〕「希西家听见这些话，就转面向墙，祈求主说：」

〔**文理本**〕「希西家面壁、祷耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「希则克雅就转面朝墙恳求上主说：」

〔**牧灵译本**〕「希则克雅转身面对墙壁，向雅威期待：」

【赛三十八 3】

〔**和合本**〕「“耶和华啊，求你纪念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又作你眼中所看为善的。”」

希西家就痛哭。」

〔吕振中译〕「『哦，永恒主阿，求你记得：我怎样以纯全的心忠忠诚诚在你面前往来，又怎样行你所看为善的事。』祷告完了，希西家就大哭一场。」

〔新译本〕「说：“耶和华啊！求你记念我在你面前怎样诚诚实实、以纯全的心来行事，又作你眼中看为善的事。”然后，希西家就痛哭起来。」

〔现代译本〕「『上主啊，求你记得我始终忠诚一心一意事奉你，你要我做甚么，我就做甚么。』他禁不住号咷痛哭起来。」

〔当代译本〕「“主啊，求你记念我对你的忠诚，也记念我是怎样地尽心顺服遵从你吧！”说完了希西家就放声痛哭起来。」

〔文理本〕「耶和华坎、求尔垂念、我在尔前、行为诚实、心志专一、行尔所悦、遂哭甚哀、」

〔思高译本〕「上主！求你记忆我如何怀着忠诚齐全的心，在你面前行走；如何作了你视为正义的事。」然后希则克雅放声大哭。」

〔牧灵译本〕「“啊，雅威！请记住我是多么全心全意地在你面前行走，做你视为正当的事。”希则克雅伤心地痛哭。」

【赛三十八 4】

〔和合本〕「耶和华的话临到以赛亚说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话传到以赛亚说：」

〔新译本〕「耶和华的话临到以赛亚说：」

〔现代译本〕「于是，上主命令以赛亚」

〔当代译本〕「于是，主的话又临到以赛亚说：」

〔文理本〕「耶和华谕以赛亚曰、」

〔思高译本〕「上主的话传给依撒意亚说：」

〔牧灵译本〕「于是雅威传话给依撒意亚说：」

【赛三十八 5】

〔和合本〕「“你去告诉希西家说，耶和华你祖大卫的神如此说：我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。我必加增你十五年的寿数；」

〔吕振中译〕「『你去对希西家说：「永恒主你祖大卫的神这么说：你的祷告我听见了；你的眼泪我看见了；看吧，我必增加你在世的日子十五年。』」

〔新译本〕「“你去告诉希西家：‘耶和华你祖先大卫的神这样说：我听见了你的祷告，看见了你的眼泪；看哪！我必在你的寿数上加添十五年。』」

〔现代译本〕「再回到希西家那里，告诉他：「我一上主、你祖先大卫的神这样说：我已经听见你的祷告，也看见你的眼泪；我要让你多活十五年。』」

〔当代译本〕「“你去告诉希西家说：‘你祖先大，的主神这样说：我听见了你的祷告，也看见了你

的眼泪，现在，我要让你多活十五年。」

〔文理本〕「往告希西家曰、尔祖大卫之神耶和華云、我已聞爾禱、見爾淚、必增爾壽十五年、」

〔思高譯本〕「你去對希則克雅說：上主，你祖先達味的天主這樣說：我聽見了你的祈禱，看見了你的眼淚；看，我要在你的壽數上加多十五年，」

〔牧靈譯本〕「“你去告訴希則克雅，他祖先達味的天主說：我聽到了你的期待，也看到了你的眼淚。看！我要給你增加十五年的壽數，」

【賽三十八 6】

〔和合本〕「並且我要救你和這城脫離亞述王的手，也要保護這城。」

〔呂振中譯〕「我必援救你和這城脫離亞述王的手掌；我必圍護這城。」

〔新譯本〕「我必救你和這城脫離亞述王的手；我必保護這城。」

〔現代譯本〕「我要從亞述皇帝手里拯救你和耶路撒冷，要繼續保護這城。」

〔當代譯本〕「我還要把你和這城從亞述王的手中救出來。」

〔文理本〕「且救爾與此城、脫于亞述王手、扞衛此城、」

〔思高譯本〕「且由亞述王手中拯救你和這座城，我必要保護這座城。」

〔牧靈譯本〕「并把你和這城從亞述王的手中拯救出來。為了我和我的僕人達味，我會保衛這城。」
依撒意亞說：“拿塊無花果餅來，貼在國王的瘡口上，他就會被治好。”希則克雅問依撒意亞：“有什麼徵兆可看出，我還可以再上雅威的聖殿？”

【賽三十八 7】

〔和合本〕「我耶和華必成就我所说的。我先给你一个兆头，」

〔呂振中譯〕「『永恒主必成就他所說過的這件事：他所要給你的兆頭是這樣：』

〔新譯本〕「以下就是耶和華給你的兆頭，為要證明耶和華必成全他所說過的。」

〔現代譯本〕「以賽亞回答：「上主要給你一個預兆，證明他一定信守諾言。」

〔當代譯本〕「為了證明主是言出必行的，祂要給你一個凭據，」

〔文理本〕「耶和華必成所言、有其征焉、」

〔思高譯本〕「上主必實踐他所說的話，這將是給你的記號：」

〔牧靈譯本〕「依撒意亞說：“這是雅威給你的記號：他必實踐他的許諾。」

【賽三十八 8】

〔和合本〕「就是叫亚哈斯的日晷，向前进的日影往后退十度。」于是前进的日影，果然在日晷上往后退了十度。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必使台阶上的日影儿、就是在亚哈斯台阶上所照下的、往后退十步。」于是在台阶上所照下的日影儿果然退了十步。」

〔新譯本〕「看哪！我要使亞哈斯日晷上那向前進的日影往後退十度。」於是那向前進的日影，果然

在日晷上往后退了十度。」

〔现代译本〕「在亚哈斯王所造的台阶上，上主要使日影倒退十步。」果然，台阶上的日影倒退了十步。」

〔当代译本〕「主说：我要使亚哈斯日晷上的日影倒退十度。」于是，日影也就真的倒退了十度。」

〔文理本〕「亚哈斯日晷已进之影、我将使之退十度、于是已进之日、循晷而退十度、」

〔思高译本〕「看，我要使那射在阿哈次的日晷上的日影倒退十度。」果然，射在日晷上的日影倒退了十度。」

〔牧灵译本〕「看！射在阿哈次的日晷上的日影不是已经往前走了十度了吗？那么，我要使它倒退十度。」说完，日影果然往后倒退了十度。」

【赛三十八 9】

〔和合本〕「犹大王希西家患病已经痊愈，就作诗说：」

〔吕振中译〕「犹大王希西家的写作，是他患了病、病好了以后写的：」

〔新译本〕「犹大王希西家从病患中痊愈以后，就写了这诗：」

〔现代译本〕「希西家康复以后，写了一首赞美诗：」

〔当代译本〕「希西家复原以后，他写了一篇诗述说他的经历：」

〔文理本〕「犹大王希西家遭疾既愈、乃笔之曰、」

〔思高译本〕「犹大王希则克雅在病中与病愈后所咏的「金诗：」

〔牧灵译本〕「犹大王希则克雅病愈后的颂赞歌：」

【赛三十八 10】

〔和合本〕「“我说：正在我中年（或作“晌午”）之日，必进入阴间的门，我余剩的年岁不得享受。」

〔吕振中译〕「我心里说：正当我中年（原文：中午）之日我就不得不去世了；在我余剩之年我就被交进阴间之门了。」

〔新译本〕「我曾说：在我盛年之际，我竟要进入阴间之门；我余剩的年日，竟被夺去。」

〔现代译本〕「我担忧，在如日中天的年华，我会一命归阴，无法享受天年。」

〔当代译本〕「“我正当盛年，竟然快要离世，我的日子还没有度尽啊！”

〔文理本〕「我尝自谓、我日当午、将入阴府之门、绝我余龄、」

〔思高译本〕「我曾想过：「正当我的中年，我就要离去；我的余年将被交于阴府之门。」

〔牧灵译本〕「我曾说：“正当盛年时，我要离世往阴府而去，在那里度我的余年。”」

【赛三十八 11】

〔和合本〕「我说：我必不得见耶和華，就是在活人之地不见耶和華；我与世上的居民不再见面。」

〔吕振中译〕「我心里说：在活人之地我必不得以见永恒主了；在人间世的居民中我必不再见到人类了。」

〔**新译本**〕「我曾说：在活人之地，我必不得见耶和華；在世间的居民中，我必不再见到任何人。」

〔**现代译本**〕「我生怕在这人世不能再见上主，也不能再看见任何活着的人。」

〔**当代译本**〕「我再不能活着见主的面，也不能再看见世上的人了。」

〔**文理本**〕「又曰、我将于生存之地、不复见耶和華、与幽魂同处、不再见世人、」

〔**思高译本**〕「我曾想过：「我再不能在活人的地上看见上主，我再不能在世上的居民中看见世人。」

〔**牧灵译本**〕「我曾说：“我再也不能在人世间看到雅威，也不能见到任何一个活生生的人。”」

【赛三十八 12】

〔**和合本**〕「我的住处被迁去离开我，好像牧人的帐棚一样；我将性命卷起，像织布的卷布一样。耶和華必将我从机头剪断，从早到晚，他要使我完结。」

〔**吕振中译**〕「我的人生之幕被拔起而撒去，像牧人的帐棚一样；我像织布者数算〔**传统：卷起**〕我的性命；但他将我从布机头剪掉；无论白昼黑夜他〔**传统：我**〕总把我放弃。」

〔**新译本**〕「我的住处被拔起，迁离了我，像牧人的帐棚一样；我卷起我的性命，像织布的卷布一样；他把我从机头剪断；一日之间，他必使我生命终结。」

〔**现代译本**〕「我的命根被砍断了，像帐棚被拆下，像布从织布机上割了下来。我想上主要结束我的生命了。」

〔**当代译本**〕「我的生命好像牧人的帐棚被扯起卷去。你像在机头把布剪断一样，把我的生命中断，一天之内，你就要把我了结。」

〔**文理本**〕「我室被撤而迁移、若牧者之帐幕、我卷我生、若织者之卷布、尔必断我于机、旦夕终我之命、」

〔**思高译本**〕「我的居所被拆除，由我身上撤去，彷彿牧童的帐幕；你好像织工，卷起了我的生命，由织机上将我割断。白日黑夜你总想将我结束！」

〔**牧灵译本**〕「我的住所被拆毁，像牧人的帐篷，被扔到远方。你像织布工人，把我的生命卷起，割离织布机。黑夜一到，你把我的生命结束。」

【赛三十八 13】

〔**和合本**〕「我使自己安静，直到天亮；他像狮子折断我一切的骨头，从早到晚，他要使我完结。」

〔**吕振中译**〕「我直呼救〔**传统：使自己安静**〕到早晨；他像狮子折断我有所有的骨头，无论白昼黑夜他〔**传统：我**〕总把我放弃。」

〔**新译本**〕「我不断哀叹，直到早晨，他像狮子一般，折断我所有的骨头；一日之间，他必使我生命终结。」

〔**现代译本**〕「我通宵痛苦哀号，彷彿狮子咬断我的骨头；我想上主要结束我的生命了。」

〔**当代译本**〕「我整夜哀叹；就像被狮子撕开一样痛苦。一日之间，你就要断了我的生命，」

〔**文理本**〕「我静默至旦、尔折我骨若狮、旦夕终我之命、」

〔**思高译本**〕「我哀号直到清晨，上主却如狮子咬碎了我所有的骨骸。」

〔**牧灵译本**〕「我哀哭求助直到天明。上主却像狮子折断了我所有的骨头。」

【赛三十八 14】

〔**和合本**〕「我像燕子呢喃，像白鹤鸣叫，又像鸽子哀鸣；我因仰观，眼睛困倦。耶和华啊，我受欺压，求你为我作保。」

〔**吕振中译**〕「我像燕子呢喃（或译：燕子和夜鸣鸟）一样地啁啾叫；我沉吟哀鸣像鸽子。我的眼懒着向上；永恒主阿，我受欺压；为我作保哦！」

〔**新译本**〕「我像燕子呻吟，像白鹤鸣叫，又像鸽子哀鸣。我的眼睛因仰望高处而疲倦；耶和华啊！我受欺压，求你作我的保障。」

〔**现代译本**〕「我的声音微弱无力，像鸽子在呻吟。我的眼睛因观望天空疲乏。主啊，求你解除我的患难。」

〔**当代译本**〕「我呻吟的声音像燕子的啼叫，又像白鸽的哀鸣；我举目祈求帮助。主啊！我困苦悲哀，求你保护我；」

〔**文理本**〕「我之呢喃、如燕如鹤、我之哀鸣、有若班鸠、瞻望目疲、耶和华欤、我遭愁苦、尔其保余、」

〔**思高译本**〕「我呢喃好似燕子，我哀鸣有如斑鸠；我痛哭的眼睛向上仰视：「上主！我实在痛苦，求你扶持我！」」

〔**牧灵译本**〕「我像燕子般呢喃，像鸽子般哀鸣。我的双眼仰望天空，上主，看啊！请来帮助我吧！」

【赛三十八 15】

〔**和合本**〕「我可说什么呢？他应许我的，也给我成就了。我因心里的苦楚，在一生的年日必悄悄而行。」

〔**吕振中译**〕「我怎么讲呢？他对我说了，他也亲自作成了；因我心里痛苦，我的睡觉（传统：年日）都跑没（传统：我要慢慢走）了。」

〔**新译本**〕「我可说甚么呢？他应许我的，已给我成全了；因我的心曾受过苦楚，所以我要谨慎地度我所有的年日。」

〔**现代译本**〕「这是上主的作为；我能说甚么呢？我的心难过，不能成眠。」

〔**当代译本**〕「然而，我还有甚么可以说的呢？因为这疾病是从你而来的。我的心灵极其苦楚，我要谨慎度过我的余年。」

〔**文理本**〕「我尚何言、彼语我者、已成之矣、因我中心之苦、必以谦逊度我余年、」

〔**思高译本**〕「我还有什么话可说？因为是上主给我说的，因为他行的；带着我内心的痛苦，我要善度我的余年。」

〔**牧灵译本**〕「上主所说的，都已成就，我还能说什么呢？我将带着内心的痛苦，度过余下的岁月。」

【赛三十八 16】

〔和合本〕「主啊，人得存活，乃在乎此；我灵存活，也全在此。所以求你使我痊愈，仍然存活。」

〔吕振中译〕「主阿，我活着日子都在于你；我灵之生命只是你的。求你使我康健，让我活着。」

〔新译本〕「主啊！人活着是在于这些，我的灵存活，也在于这些。所以求你使我恢复健康，使我存活。」

〔现代译本〕「主啊，我要为你而活，只为你而活；求你医治我，让我活下去！」

〔当代译本〕「主啊，你的管教是美好的，是我内心精力的源头，主啊，求你医治我，让我存活吧！」

〔文理本〕「主坎、人之生也在此、我神之存在此、尔其医我、使我得生、」

〔思高译本〕「吾主！我的心唯有仰望你！求你使我的精神苏醒，使我复原，使我生存。」

〔牧灵译本〕「上主，我的心唯仰望你，我的精神也全在此。还给我健康，还给我生命吧！」

【赛三十八 17】

〔和合本〕「看哪，我受大苦，本为使我得平安，你因爱我的灵魂（或作“生命”），便救我脱离败坏的坑，因为你将我一切的罪扔在你的背后。」

〔吕振中译〕「阿，我受了苦中苦，是为了要使我得康宁；但你保留（传统：爱）我的性命不下毁灭之冥坑；因为你把我的罪都丢在你背后。」

〔新译本〕「看哪！我受尽苦楚，为要使我得平安；你保全我的性命，脱离毁灭的坑，因为你把我的一切罪都丢在你的背后。」

〔现代译本〕「我的愁苦将变成安宁；你救（希伯来文是：爱）我的命，脱离一切危难。你饶恕我一切的罪过。」

〔当代译本〕「啊！我现在完全明白了，我受苦是对我有益的。你又慈爱地拯救我脱离死亡，你还赦免了我一切的罪。」

〔文理本〕「我遭痛苦、致获平康、尔因爱我魂、出我于沦亡之坑坎、擲我罪于尔后、」

〔思高译本〕「看，我的苦楚已变为安宁，是你保存了我的生命脱免灭亡的深渊，因为你将我所有的罪恶尽抛于你背后。」

〔牧灵译本〕「我的悲苦转为平安，因你从灭亡的深渊里拯救了我的灵魂。你把我所有的罪恶抛于脑后。」

【赛三十八 18】

〔和合本〕「原来阴间不能称谢你，死亡不能颂扬你，下坑的人不能盼望你的诚实；」

〔吕振中译〕「因为阴间并不能称谢你，死亡不能颂赞你，下阴坑的人不能仰望你的忠信。」

〔新译本〕「阴间不能称谢你，死亡不能赞美你，下坑的人都不能仰望你的信实。」

〔现代译本〕「在阴间没有人赞美你；死了的人不会颂扬你；下了冥府的人不会仰望你的信实。」

〔当代译本〕「阴间不能称谢你，死人也不能赞美你，那些掉进死亡深渊的也不能尝到你的信实。」

〔文理本〕「阴府不能颂美尔、死亡不能赞扬尔、入坑坎者、不得望尔之诚实、」

〔思高译本〕「诚然，阴府不会赞颂你，死亡也不会称扬你；下到深渊的，也不会再仰望你的忠诚。」

〔**牧灵译本**〕「死者不能感激你，死亡不能赞颂你；入地府的人不再盼望你忠信。」

【赛三十八 19】

〔**和合本**〕「只有活人，活人必称谢你，像我今日称谢你一样。为父的，必使儿女知道你的诚实。」

〔**吕振中译**〕「惟独活人、活人纔会称谢你，像我今日一样；为父的总要使儿女知道你的忠信。」

〔**新译本**〕「只有活人才能称谢你，像我今日一样；作父亲的，要让儿女知道你的信实。」

〔**现代译本**〕「只有活着的人才赞美你，正如我现在赞美你。父亲要告诉子女，你是多么信实！」

〔**当代译本**〕「只有活着的人才能像我今天一般地赞美你，世代都要传扬你的信实。」

〔**文理本**〕「惟生者始颂美尔、如我今日然、尔之诚实、父示于子、」

〔**思高译本**〕「生者，唯有生者能赞颂你，如我今日一样；为父的当使自己的儿女认识你的忠信。」

〔**牧灵译本**〕「只有生者，只有活着的人能称谢你，像我今日一样。父母一定会教导他们的儿女认识你的忠信。」

【赛三十八 20】

〔**和合本**〕「耶和華肯救我，所以我们要一生一世，在耶和華殿中，用丝弦的乐器唱我的诗歌。」

〔**吕振中译**〕「永恒主喜欢拯救我，故此尽我们活着的日子我们总要在永恒主的殿弹我的弦琴颂赞他。」

〔**新译本**〕「耶和華必拯救我，因此我们要一生一世在耶和華的殿中，用丝弦的乐器弹奏我的诗歌。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你已经医治了我！我们要弹琴、唱歌赞美你；有生之日，我们要在圣殿中赞美你。」

〔**当代译本**〕「看哪！主必定会医治。我要一生一世在圣殿中，弹琴唱歌赞美神。」

〔**文理本**〕「耶和華將拯救我、故我侪毕生弦歌于耶和華室、」

〔**思高译本**〕「上主救了我，为此我们愿以终生的岁月，在上主的殿内弹奏弦琴！」

〔**牧灵译本**〕「雅威，请来拯救我！为此，我们一生一世都要在雅威的圣殿，随着竖琴的伴奏为你歌唱。」

【赛三十八 21】

〔**和合本**〕「以赛亚说：“当取一块无花果饼来，贴在疮上，王必痊愈。”」

〔**吕振中译**〕「以赛亚曾说：『让人拿一块无花果饼来，摩擦在疮上，使王复元。』」

〔**新译本**〕「以赛亚说：“叫人拿一块无花果饼来，贴在疮上，王就必痊愈。”」

〔**现代译本**〕「以赛亚吩咐国王的仆人要拿无花果膏，涂在王的疮口上；这样，王就会得医治。」

〔**当代译本**〕「以赛亚又吩咐希西家的仆人说：“你们去做一点无花果膏，敷在王的伤口上，他就必定痊愈了。”」

〔**文理本**〕「以赛亚曾曰、取一无花果饼为膏、置于疮痍必愈、」

〔**思高译本**〕「依撒意亚曾吩咐说：「拿一块无花果饼来，贴在他的疮口上，他就会好了。」」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

【赛三十八 22】

〔**和合本**〕「希西家问说：“我能上耶和华的殿，有什么兆头呢？”」

〔**吕振中译**〕「希西家也曾经问说：『我能上永恒主的殿、有甚么兆头阿？』」

〔**新译本**〕「希西家问：“我能上耶和华的殿去，有甚么兆头呢？”」

〔**现代译本**〕「希西家王问：“有甚么预兆可以证明我还能到上主的圣殿敬拜呢？”」

〔**当代译本**〕「希西家就问道：“主要给我甚么凭据，证明祂会医治我呢？”」

〔**文理本**〕「希西家曰、我登耶和华室、有何征乎、」

〔**思高译本**〕「希则克雅曾问说：「有什么凭据，我将登上上主的殿？」」

〔**牧灵译本**〕〔**缺**〕